

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

TERÇA-FEIRA, 09 DE DEZEMBRO DE 2025:



«FESTA DA CONCEPÇÃO DA
SANTÍSSIMA THEOTOKOS
POR SANT'ANNA»



OFÍCIO DE MATINAS (ORTHROS)

O Orthros (Matinas) de Domingo e Grandes Festas compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Ἀμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεὺς οὐράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχοῦ παρὼν και τα πάντα πληρὼν, ο θησαυρὸς των αγαθῶν και ζωῆς χορηγός, ελθέ και σκῆνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς ἀπὸ πάσης κηλίδος και σώσον, Ἀγαθέ, τας ψυχὰς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISAGION

O LEITOR

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ημάς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ημών, ἐνεκεν του ονόματος σου.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie eléison! (3)

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοῖς, αγιασθήτω το ὄνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γεννηθῇτω το θέλημα σου, ως εν ουρανῷ, και επί της γης. Τον

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no

άρτον ἡμῶν τον ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τα οφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς οφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ του πονηροῦ.

céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ (ΕΜ ΒΟΖ ΑΛΤΑ):

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, του Πατρός, καὶ του Υἱοῦ, καὶ του Αγίου Πνεύματος, νυν καὶ αἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. (Αμήν.)

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Ο ΚΟΡΟ (ΟΨΑΛΤΙΣ):

Αμήν.

Amém.

ΤΡΟΠΑΡΙΟΣ

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολιτεύμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ὁ ὑψώθεις ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

Καὶ νῦν καὶ αἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στηρίξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνῃ εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo. A assembleia fica de pé durante a recitação dos Salmos

O LEITOR (OU PSALTIS):

*Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')*

*Glória a Deus no mais alto dos céus, paz
sobre a terra e benevolência aos homens!
(3)*

*Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)*

*Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)*

SALMO 3

*Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανάστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν
τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὀρους
ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ
ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος
ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ
μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ
συνειπιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε,
σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
ὁδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ
Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ
εὐλογία σου.*

*Senhor, quão numerosos são meus
opressores, numerosos os que se le-
vantam contra mim, numerosos os
que dizem a meu respeito: «Onde está
sua salvação em Deus?» Mas tu, Se-
nhor, és o escudo que me protege, mi-
nha glória e o que me ergue a cabeça.
Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me
responde do seu monte sagrado. Eu
me deito e logo adormeço. Desperto,
pois é o Senhor quem me sustenta.
Não temo o povo em multidão que em
cerco se instala contra mim. Levanta-
te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois
golpeias no queixo meus inimigos to-
dos, e quebras os dentes dos ímpios. A
salvação vem do Senhor! E sobre o teu
povo, a tua bênção!*

E repete:

*Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.*

*Eu me deito e logo adormeço. Desperto,
pois é o Senhor quem me sustenta.*

SALMO 37 (38)

*Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη
σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ'
ἐμέ τὴν χειρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ
σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ
προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ*

*Senhor, não me castigues em tua có-
lera, não me corrijas em teu furor.
Tuas flechas penetraram em mim, so-
bre mim abateu-se tua mão: nada está
ilesa em minha carne, em tua ira,
nada de são em meus ossos, após meu
pecado. Minhas iniquidades*

ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μύλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἱασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἑγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

E repete:

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδήμησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαιπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως ἀνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Kyrie, eléison. (3)



*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ
μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ
τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην
ὥσει ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς
ἐλεύθερος, ὥσει τραυματῖαι καθεύδοντες
ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ
ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό
με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ
ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ
θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς
μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,
ἔθεντό με βδέλυγμα ἐαυτοῖς, παρεδόθην
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα
πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς
ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι
καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται
τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ
γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά
σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ
ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε,
ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου
προφθάσει σε. Ἰνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν
ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν
σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν
κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς δὲ
ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμέ
διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου
ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσει ὕδωρ
ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ᾄμα.
Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον,
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Senhor, meu Deus salvador, de noite
eu grito a Ti: que minha prece chegue à
tua presença, inclina teu ouvido ao
meu clamor. Pois minha alma está
cheia de males e minha vida está à
beira do Xeol; sou visto como os que
baixam à cova, tornei-me um homem
sem forças: despedido entre os mortos,
como as vítimas que jazem no sepul-
cro, das quais já não te lembras, por-
que foram separadas de tua mão. Pu-
seste-me no fundo da cova, em meio a
trevas nos abismos; tua cólera pesa
sobre mim, tu derramas tuas vagas to-
das. Afastaste de mim meus conheci-
dos, tornaste-me repugnante a eles:
estou fechado e não posso sair, com a
miséria meu olho desgastou-se. Se-
nhor, eu te invoco todo o dia, esten-
dendo as mãos para Ti: «Realiza ma-
ravilhas pelos mortos? As sombras se
levantam para te louvar? Falam do teu
amor nas sepulturas, da tua fidelidade
no lugar da perdição? Conhecem tuas
maravilhas na treva, e tua justiça na
terra do esquecimento?» Quanto a
mim, Senhor, eu grito a Ti, minha
prece chega a Ti pela manhã; por que
me rejeitas, Senhor, e escondes tua
face longe de mim? Sou infeliz e mori-
bundo desde a infância, sofri teus hor-
rores, estou esgotado; passaram sobre
mim teus fúrores, teus terrores me dei-
xaram aniquilado. Eles me cercam
como água todo o dia, envolvem-me
todos juntos de uma vez. Tu afastas de
mim meus próximos e amigos, a treva
é a minha companhia.





E repete:

*Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῆνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.*

*Senhor, meu Deus salvador, de noite eu
grito a Ti: que minha prece chegue à tua
presença, inclina teu ouvido ao meu cla-
mor.*

SALMO 102 (103)

***Ε**ὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα
πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον
πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον
ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν
στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν
ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἄετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας
ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.
Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.
Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος
ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ.
Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν,
οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ
οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος
τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους
αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ
ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς
ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτερεῖ πατὴρ
υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς
φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ
πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.
Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.
Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ
ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν
τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ
τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς
φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη
αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν
διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν
ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.
Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν*

***B**endize ao Senhor, ó minha alma, e
tudo o que há em mim ao seu nome
santo! Bendize ao Senhor, ó minha
alma, e não esqueças nenhum dos
seus benefícios. É ele quem perdoa tua
culpa toda e cura todos os teus males.
É ele quem redime a tua vida da cova e
te coroa de amor e compaixão. É ele
quem sacia teus anos de bens e, como
a da águia, tua juventude se renova. O
Senhor realiza atos justos, fazendo jus-
tiça a todos os oprimidos; revelou seus
caminhos a Moisés e suas façanhas
aos filhos de Israel. O Senhor é com-
paixão e piedade, lento para a cólera e
cheio de amor; ele não vai disputar
perpetuamente, e seu rancor não dura
para sempre. Nunca nos trata con-
forme os nossos erros, nem nos de-
volve segundo as nossas culpas. Como
o céu que se alteia sobre a terra, é forte
o seu amor por aqueles que o temem.
Como o oriente está longe do ocidente,
ele afasta de nós as nossas transgres-
sões. Como um pai é compassivo com
seus filhos, o Senhor é compassivo
com aqueles que o temem; porque ele
conhece nossa estrutura, ele se lembra
do pó que somos nós. O homem!... seus
dias são como a relva: ele floresce
como a flor do campo; roça-lhe um
vento e já desaparece, e ninguém mais
reconhece o seu lugar. Mas o amor do
Senhor!... existe desde sempre e para
sempre existirá por aqueles que o te-
mem; sua justiça é para os filhos dos
filhos, para os que observam a sua ali-
ança e se lembram de cumprir suas
ordens. O Senhor firmou no céu o seu
trono e sua realeza governa o*



θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ὅτι ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιῆν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ

universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus

ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (2)

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus!

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti.!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitos recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e

discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que

adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Tu és o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que da treva fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e



bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnaís, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concedenos as abundantes graças da tua bondade,

pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.



DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça.

Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἵπὲρ τῆς ἁνθρωπίνης εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Ἵπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades



Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ
Εκκλησίας, τῆς Ιερᾶς ταύτης
Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ
τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει
οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας αἰρών, ευφορίας
των καρπῶν της γης και καιρῶν
ειρηνικῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων,
αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου
και ἀνάγκης, του Κυρίου
δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

Σοί, Κύριε.

constituídas em dignidade para
governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por
nossa sacra Metrópole, esta Pa-
róquia de **N.**, a cidade de **N.**, e por
todas as cidades e países, pelos
fiéis que aí vivem, oremos ao Se-
nhor.

Por um clima favorável, a abun-
dância dos frutos da terra e por
tempos de paz, oremos ao Se-
nhor.

Pela segurança dos que viajam
por terra, ar e mar, pelos doen-
tes, aflitos e prisioneiros, e pela
salvação de todos, oremos ao Se-
nhor.

Para que sejamos livres de toda
aflição, ira, perigo e necessidade,
oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!



O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ
καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ
Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória,
honra e adoração, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos sécu-
los.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.

E repete ...

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον ...
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Pela tua cruz, destruístes a morte. ...
Agora e sempre ...

(Do Menaion)

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ (ΜΟΔΟ 4^ο)

Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ διαλύονται·
τοῦ Ἰωακείμ γὰρ καὶ τῆς Ἄννης εἰσακούων
Θεός, παρ' ἐλπίδα τεκεῖν αὐτοὺς σαφῶς,
ὑπὸ σπέρματι θεόπαιδα, ἐξ ἧς αὐτὸς ἐτέχθη ὁ
ἀπερίγραπτος, βροτὸς γεγονώς, δι' Ἀγγέλου
κελεύσας βοῆσαι αὐτῇ· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Hoje se desatam os laços da esterili-
dade, Deus ouve as preces de Joaquim
e Ana e lhes promete claramente que,
contra toda esperança, darão à luz a fi-
lha de Deus, da qual nasceu Ele pró-
prio, o Omnipotente, quando se fez ho-
mem, ordenando ao Anjo saudá-la:

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,

«Salve, cheia de graça, o Senhor é contigo!»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

E repete:

Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ διαλύονται τοῦ Ἰωακείμ γὰρ καὶ τῆς Ἄννης εἰσακούων Θεός, παρ' ἐλπίδα τεκεῖν αὐτοὺς σαφῶς, ὑποσχεῖται θεόπαιδα, ἐξ ἧς αὐτός ἐτέχθη ὁ ἀπερίγραπτος, βροτὸς γεγονώς, δι' Ἀγγέλου κελεύσας βοῆσαι αὐτῇ· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Hoje se desfazem os grilhões da esterilidade, pois Deus, ouvindo as súplicas de Joaquim e Ana, promete-lhes, contra toda esperança, que gerarão aquela que será Mãe de Deus. Desta, Ele mesmo — o Incompreensível — nasceu, tornando-Se mortal. E, pelo anúncio do Anjo, ordena que a saudemos dizendo: “Alegra-te, ó Cheia de Graça, o Senhor é contigo”.

(Do Menaion)

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém

PARA A CONSAGRAÇÃO (MODO 4º)

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν, καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὡραιότητα, τοῦ Ἁγίου Σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε· κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως προσαγομένας σοι δεήσεις, διὰ τῆς Θεοτόκου, ἡ πάντων ζωῇ καὶ ἀνάστασις.

Assim como mostrastes a formosura do firmamento superior, assim também revelastes a beleza desta morada terrena de tua glória. Fortalece-a, Senhor, para todo o sempre, e acolhe as súplicas que, sem cessar, a Ti oferecemos nela, pela intercessão da Theotokos, Tu que és a vida e a ressurreição de todos.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a
força e a glória, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Menaion)

KATHISMATA¹ (HINOS DE DESCANSO)

I KATHISMA

Modo 1º — «Χορὸς ἀγγελικός»

Ὁ νέος Οὐρανός, ἐν κοιλίᾳ τῆς Ἄννης,
τεκταίνεται Θεοῦ, παντουργοῦ ἐπινεύσει,
ἐξ οὗ καὶ ἐπέλαμψεν, ὁ ἀνέσπερος Ἥλιος,
κόσμον ἅπαντα, φωταγωγῶν ταῖς ἀκτῖσι,
τῆς Θεότητος, ὑπερβολῇ εὐσιπλαχνίας, ὁ
μόνος φιλόφρων.

O novo Céu é formado no seio de Ana
pela ordem do Deus Pantocrator. Dela
brilhou o Sol que nunca se pôe, ilumi-
nando o mundo inteiro com os raios da
divindade, pela superabundância de
Sua misericórdia — Ele, o único Filan-
tropo.

¹ Nota: A palavra “καθίσματα” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

Modo 1º — «Χορὸς ἀγγελικός»

Χορὸς προφητικός, προεκήρυξε πάλαι, τὴν
ἁμωμον ἀγνήν, καὶ θεόπαιδα Κόρην, ἣν
Ἄννα συνέλαβε, στεῖρα οὕσα καὶ ἄγονος,
ταύτην σήμερον, ἀγαλλιάσει καρδίας,
μακαρίσωμεν, οἱ δι' αὐτῆς σεσωσμένοι, ὡς
μόνην πανάμωμον.

O coro dos Profetas anunciou outrora a
Virgem imaculada, pura e Mãe de
Deus, que Ana concebeu, sendo estéril e
sem filhos. Hoje, pois, com júbilo do co-
ração, proclamemo-la bem-aventu-
rada, nós que por ela fomos salvos —
ela, a única toda-imaculada.

II KATHISMA

(MODO 4º)

Ἀδάμ ἀνακαινίσθητι, καὶ Εὗα σκίρτησον·
ξηρὰ γὰρ καὶ ἄνικμος, γῇ ἀνεβλάστησε,
καρπὸν εὐθαλέστατον, τὴν ἀνθήσασαν
κόσμῳ, στάχυν ἀθανασίας, καὶ τὸ ὄνειδος
ἅπαν, ἦρθη τῆς ἀτεκνίας· Μεθ' ὧν
συνευφρανθῶμεν, χαίροντες σήμερον.

Rejuvenesce, ó Adão, e tu, Eva, exulta
de alegria; pois o solo árido e sem vigor
fez brotar um fruto florido e magnífico:
aquela que fez desabrochar no mundo
a espiga da imortalidade. Todo o opró-
brio da esterilidade foi removido. Com
eles, alegremo-nos e rejubilemos hoje.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre, e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

Modo 4º — «Κατεπλάγη Ἰωσήφ».

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τί ὥμοσέ σοι ὁ Θεός; Ἄ
μοι ὥμοσε φησί, ἐκπεπλήρωκεν ἰδοὺ, ἐκ τοῦ
καρποῦ τῆς κοιλίας μου δοὺς τὴν
Παρθένον· ἐξ ἧς ὁ πλαστοουργός, Χριστός ὁ
νέος Ἀδάμ, ἐτέχθη Βασιλεύς, ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου, καὶ βασιλεύει σήμερον, ὁ ἔχων τὴν
βασιλείαν ἀσάλευτον. Ἡ στεῖρα τίκτει, τὴν
θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Clama, ó Davi, e declara: que jura-
mento te fez Deus? — “Eis”, diz ele, “que
cumpru o que me jurou, dando-me, do
fruto das minhas entranhas, a Virgem,
da qual nasceu Cristo, o Artífice e novo
Adão, Rei que se senta no meu trono e
cujo Reino permanece inabalável. A es-
téril dá à luz a Theotokos, nutriz da
nossa vida.”

SALMO 50 [51]

O LEITOR:

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρισμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς
ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo
a tua grande misericórdia; segundo a
tua grande clemência, apaga minhas
transgressões! Lava-me todo inteiro da
minha iniquidade e purifica-me do

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἡμάρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδού γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδού γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥοσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das ofertas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

KONDAKION DA FESTA

Modo 4º — «Ἐπεφάνης σήμερον».

Ἐορτάζει σήμερον, ἡ οἰκουμένη, τὴν τῆς Ἄννης σύλληψιν, γεγεννημένην ἐν Θεῷ· καὶ

Hoje, toda a terra celebra a concepção de Ana, realizada por ação de Deus; pois ela concebeu e deu à luz aquela

γὰρ αὐτὴ ἀπεκύησε, τὴν ὑπὲρ λόγον, τὸν
Λόγον κυήσασαν.

que, por modo inefável, conceberia o
próprio Logos.

ΟΙΚΟΣ

Σὺ ὁ τῇ Σάρρᾳ δοὺς ποτέ, ἐν γήρᾳ
βαθυτάτῳ, τῇ σῇ ἐπιστασίᾳ, καὶ ἐν
ἐπαγγελίᾳ νιὸν τὸν μέγαν, Ἰσαὰκ· σὺ ὁ
διανοίξας τὴν στειρεύουσαν νηδὺν τῆς
Ἄννης, Παντοδύναμε, μητρὸς Σαμουὴλ τοῦ
Προφήτου σου· καὶ νῦν ἐπιδὼν ἐπ' ἐμέ,
δέξαι μου τὰς δεήσεις, καὶ πληρῶσόν μου
τὰς αἰτήσεις. » ἐβόα ἐν κλαυθμῷ ἡ σώφρων
Ἄννα καὶ στεῖρα· καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ
εὐεργέτης. Ὅθεν ἐν χαρᾷ συνέλαβε τὴν
Παρθένον, τὴν ὑπὲρ λόγον, τὸν Λόγον
κυήσασαν.

Tu que concedeste outrora a Sara, já
avançada em idade, pela tua autori-
dade e em cumprimento da promessa,
o grande Isaac; Tu, ó Onipotente, que
abriste o ventre estéril de Ana, mãe do
teu Profeta Samuel; olha agora para
mim, acolhe as minhas preces e atende
as minhas súplicas” — assim clamava,
em lágrimas, a sábia Ana, embora es-
téril, e o Benfeitor a ouviu. Por isso, em
júbilo, ela concebeu a Virgem que, de
modo inefável, deu à luz o Logos.

(Do Menaion)

SYNAXARION

Fiquemos de pé para a leitura do Synaxário.

Τῇ Θ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Σύλληψις τῆς
ἀγίας Ἄννης, μητρὸς τῆς Ὑπεραγίας
Θεοτόκου.

No dia 9 deste mês de dezembro, cele-
bra-se a Concepção de Santa Ana, mãe
da Santíssima Theotokos.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἀγίας
Προφητίδος Ἄννης, τῆς μητρὸς Σαμουὴλ
τοῦ Προφήτου.

Neste mesmo dia, faz-se memória da
santa Profetisa Ana, mãe do Profeta
Samuel.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Στεφάνου τοῦ νεολαμποῦς, τοῦ ἐν τῷ
ἀγίῳ Ἀντίπα κεμένου.

Neste mesmo dia, memória de nosso
santo e devoto Pai Estêvão, o recém-
aparecido, que repousa na igreja de
Santo Antipas.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων
Μαρτύρων Σωσιθέου, Ναρσοῦ, καὶ Ἰσαάκ,
διὰ ξίφους τελειωθέντων.

Neste mesmo dia, memória dos santos
Mártires Sositéo, Narsó e Isaac, que re-
ceberam a coroa do martírio pela es-
pada.”

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Por suas santas intercessões, ὁ Deus,
tem piedade de nós e salva-nos. Amém.

ΚΑΤΑVASIAS DA NATIVIDADE

ODE I (MODO 1º)

O LEITOR (OU PSALTIS):

Χριστὸς γεννᾶται· δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν ἀπαντήσατε. Χριστὸς ἐπὶ γῆς· ὑψώθητε. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί· ὅτι δεδοξασται.

Cristo nasce: glorificai-O. Cristo vem dos céus: saí ao seu encontro. Cristo está sobre a terra: elevai-vos. Cantai ao Senhor, toda a terra; e vós, povos, celebrai-O com alegria, pois Ele foi glorificado.

ODE III

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος εἰ Κύριε.

Ao Filho gerado do Pai antes dos séculos, sem mutação, e que nos últimos tempos se encarnou da Virgem, sem semente, clamemos: «Tu que exaltaste o nosso poder, santo és Tu, Senhor».

ODE IV

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρου ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ὁ Cristo, brotaste como vara do tronco de Jessé e como flor dele surgida; de uma montanha densamente sombreada vieste encarnado da Virgem, Tu, o Imaterial e Deus. Glória ao teu poder, Senhor.

ODE V

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε Φιλάνθρωπε.

Sendo Deus da paz e Pai das misericórdias, enviaste-nos o Anjo do teu grande Conselho, que concede a paz. Conduzidos, pois, à luz da tua divina ciência, levantando-nos da noite ao amanhecer, glorificamos-Te, ó Filantropo.

ODE VI

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπῆμεσεν, ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο· τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε, φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν κατέσχευ ἀπῆμαντον.

Como outrora o monstro marinho expeliu Jonas do seu ventre tal qual o recebera, como um recém-nascido; assim também da Virgem o Logos, habitando em seu seio e assumindo a carne, saiu preservando-a incorrupta; pois não

sofreu alteração alguma, conservando imaculada aquela que O deu à luz.

ODE VII

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπιτήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστώτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Criados juntos na piedade, os Jovens
desprezaram o decreto ímpio; não te-
meram a ameaça do fogo, mas, perma-
necendo no meio das chamas, canta-
vam: «Bendito és Tu, Deus de nossos
Pais».

ODE VIII

**Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον**

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεκόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς
ἐδέξατο φλέγει νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψομεν· Εὐλογεῖτω ἡ
κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Louvemos, bendigamos e adoremos o Se-
nhor.

A fornalha que difundia orvalho figurou
o prodígio extraordinário: não queimou
os Jovens que recebia, assim como o
fogo da Divindade não consumiu o seio
da Virgem onde entrou. Por isso, can-
tando, exaltemos: «Toda a criação ben-
diga o Senhor e O exalte por todos os sé-
culos».

Fiquemos de pé para a Ode IX:

Ο ΜΑΓΝIFICAT (MODO PLAGAL 4º)

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Εxaltemos a Theotokos e Mãe da
Luz, honrando-a com hinos.

CORO ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ
ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῇρί μου.

Vers.: Minha alma engrandece o Se-
nhor, e meu espírito exulta em Deus em
meu Salvador.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, in-
comparavelmente, mais gloriosa que os
Serafins; que, sem mácula, deste à luz o
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enaltecemos!

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Vers.: Porque olhou para a humilhação
de sua serva. Sim! Doravante as

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

KATAVASIA - ODE IX (MODO 1º)

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ σπήλαιον· θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός· ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de geração em geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço, dispersou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos, e a humildes exaltou. Cumulou de bens a famintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lembrado de sua misericórdia — conforme prometera a nossos pais — em favor de Abraão e de sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

Enaltece, ó minha alma, aquela que é mais honorável e mais gloriosa que os exércitos celestes.

Vejo um mistério novo e maravilhoso!
O estábulo torna-se céu; a Virgem,
trono querúbico; a manjedoura, es-
paço que acolhe Aquele que nada pode
conter, Cristo nosso Deus, a quem,
cantando, exaltamos e magnificamos.

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Menaion)

EXAPOSTILARION

EXAPOSTILÁRIO PARA A CONSAGRAÇÃO DO TEMPLO

Modo 3º — «*Ὡς ἐν πνεύματι τῷ ἱερῷ*».

Ὡς ἐν τῷ ἀχράντῳ αἵματι ἐξηγόρασας Λόγε, πανθαύμαστον καὶ πάντιμον καὶ σεπτὴν Ἐκκλησίαν, ἐγκαίνισον ἐν Πνεύματι, Ἀγαθὲ

No Espírito Santo, renova a tua Igreja admirável, digna de toda honra e venerável, ó Logos, Tu que a resgataste com



καὶ κάλλυνον ἀκτῖσι ταῖς θειοτάταις, ὁ τῇ
δόξῃ δοξάζων τοὺς ἀζῖως σου Ναοῦ
Ἐγκαίνια ἐκτελοῦντας.

o teu Preciosíssimo sangue. Bondoso,
embeleza-a com os mais divinos raios
de luz, Tu que glorificas com a tua pró-
pria glória aqueles que dignamente ce-
lebram a Dedicção do teu Santo Tem-
plo.

(Do Menaion)

PARA A FESTA — MODO 3º

Εἰσήκουσε τοῦ στεναγμοῦ, τοῦ τῆς
σώφρονος Ἄννης, ὁ Κύριος ὡς
εὖσπλαγχνος, καὶ παρέσχετο ταύτῃ, τὴν
μόνην ἀπειρόγαμον, τὴν τὸ φῶς
ἐκλάμψασαν, τοῖς πέρασιν ἀπορρήτως, ἦν
ὁ θεῖος καὶ κλεινός, καθορῶν Ἰωακείμ,
ἡγάσθη καὶ ἐγεγήθει.

O Senhor, cheio de compaixão, ouviu o
gemido da virtuosa Ana e concedeu-lhe
aquela que, sendo a única sempre-Vir-
gem, fez resplandecer de modo inefável
a Luz até os confins da terra. Ao con-
templá-la, o divino e ilustre Joaquim fi-
cou maravilhado e exultou de alegria.

OUTRO

Modo 3º — «Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις».

Ἡ τοῦ Θεοῦ σοφία, οἰκοδομεῖ τὸν ἑαυτῆς
οἶκον ἐκ στεῖρας νηδύος, τὴν Θεοτόκον
Μαριάμ, ἣν μακαρίσωμεν πᾶσαι αἱ γενεαὶ
κατὰ χρός.

A Sabedoria de Deus edifica para si a
própria morada a partir do ventre esté-
ril, a Theotokos Maria; bendigamo-la,
pois, todas as gerações, como é justo e
devido.

OS LOUVORES (AINOI)

(MODO 2º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Se-
nhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o
nas alturas! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o
todos os seus exércitos! A Ti convém o
louvor, ó Deus!

STICHOLOGIA

Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Louvai-o, sol e lua, louvai-o, astros todos de
luz.





Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρίσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαίαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Louvai-o, céus dos céus e águas acima dos céus! Louvem o nome do Senhor.

Porque ele disse, e foram feitos; ele ordenou, e foram criados.

El fixou-os eternamente, para sempre, deu-lhes uma lei que jamais passará.

Louvai o Senhor na terra, monstros marinhos e abismos todos.

Raio e granizo, neve e bruma, e furacão cumpridor da sua palavra;

Montes e todas as colinas, árvore frutífera e todos os cedros.

Fera selvagem e o gado todo, réptil e pássaro que voa.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e juizes todos da terra.

Jovens e também as donzelas, os velhos com as crianças! Louvem o nome do Senhor: é o único nome sublime.

Sua majestade vai além da terra e do céu, e ele reforça o vigor do seu povo!

Louvor de todos os seus fiéis, dos filhos de Israel, seu povo íntimo.

Cantai ao Senhor um cântico novo, seu louvor na assembleia dos fiéis!

Alegre-se Israel com aquele que o fez, os filhos de Sião festejem o seu rei!

Louvem seu nome com danças, toquem para ele cítara e tambor!

Sim, pois o Senhor gosta do seu povo, e adorna os pobres com salvação!

Que os fiéis exultem de glória, e do seu lugar cantem com júbilo!

Com exaltações a Deus na garganta, e nas mãos a espada de dois gumes.

Para tomar vingança entre os povos e aplicar o castigo entre as nações.

Para prender seus reis com algemas e seus nobres com grilhões de ferro.



STCHIRA DA FESTA

Modo 2º — «Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ».

STICHÉRON 1º

**Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.**

Ἀπόθεσθε Ἀδάμ, καὶ Εὗα πᾶσαν λύπην· ἡ
μήτηρ τῆς χαρᾶς γάρ, ἐν στείρᾳ
παραδόξως, καρπογονεῖται σήμερον.

*Para fazer cumprir neles o que estava es-
crito; isto é glória para todos os seus san-
tos.*

*Depõe, Adão, e tu também, Eva, toda a
tristeza; pois a Mãe da alegria, de modo
paradoxal, hoje é concebida no seio da
estéril.*

STICHÉRON 2º

**Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυναμέως αὐτοῦ.**

Προπάτωρ Ἀβραάμ, καὶ πάντες Πατριάρχαι,
εὐφραίνεσθε ὁρῶντες, τοῦ Θεοῦ τὴν
Μητέρα, ἐκ ρίζης ὑμῶν φύουσιν.

*Louvai a Deus em seus santos, louvai-o
no firmamento de seu poder.*

*Ó Protopatriarca Abraão, alegra-te, e
vós todos, Patriarcas, exultai ao ver
que, de vossa raiz, brota aquela que se
tornará a Mãe de Deus.*

STICHÉRON 3º

**Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
εγαλωσύνης αὐτοῦ.**

Χαῖρε Ἰωακείμ, καὶ Ἄννα χαῖρε, ὅτι, χαρᾶς
καὶ σωτηρίας, τὴν πρόξενον τῷ κόσμῳ,
καρπογονεῖτε σήμερον.

*Louvai-O por Seus poderosos feitos; lou-
vai-O segundo a grandeza de Sua majes-
tade.*

*Rejubila, Joaquim; e tu também, Anna,
alegra-te, pois hoje gerais aquela que
se tornará para o mundo a portadora
da alegria e da salvação.*

STICHÉRON 4º

**Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.**

Χορὸς τῶν Προφητῶν, ἀγάλλεσθε· ἰδοὺ γάρ,
Ἄννα καρπὸν ἐκφύει, δι' οὗ αἱ προφητεῖαι,
ὑμῶν περαιωθήσονται.

**Vers.: Louvai-o com toque de trombeta,
louvai-o com cítara e harpa;**

*Coros dos Profetas, exultai de alegria!
Pois eis que Anna faz brotar o fruto por
meio do qual se cumprirão todas as
vossas profecias.*

STICHÉRON 5º

**Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.**

Συγχαῖρητε φυλαί, πᾶσαι τῇ στείρᾳ, Ἄννη,
ὅτι καρπὸν κοιλίας, ἐκφύει παρ' ἐλπίδα,
ζωῆς ἡμῖν τὴν πρόξενον.

**2º Vers.: Louvai-o com dança e tambor,
louvai-o com cordas e flauta!**

*Rejubilai, todas as tribos, juntamente
com a estéril Anna, pois ela faz brotar,
contra toda expectativa, o fruto de seu*

STICHÉRON 6º

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

*Τὰ πέρατα τῆς γῆς, εὐφραίνεσθε· ἰδοὺ γάρ,
τοῦ Κτίστου τῶν ἀπάντων, ἡ Μήτηρ ἐξ
ἀκάριπου γαστροῦ φύεται σήμερον.*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

(Do Menaion)

PARA A FESTA DA CONSAGRAÇÃO

(Modo Plagal 1º)

*Ὁ ἐπὶ τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν
ἐπαναπαυόμενος Λόγε, τὸ Πνεῦμά σου τὸ
Ἅγιον, ἐγκαίνισον ἐν τῷ Ναῷ, τῷ εἰς τὸ
ὄνομά σου ἀνεγερμένῳ.*

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

*ventre, aquela que se tornará para nós
a portadora da vida.*

*Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-
O com címbalos triunfais. Todo ser que
respira louve ao Senhor.*

*Alegrai-vos, confins da terra; pois eis
que hoje a Mãe do Criador de todas as
coisas nasce de um ventre até então es-
téril.*

*Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo.*

PARA A FESTA DA SANT'ANNA (MODO 2º)

*Σήμερον ἐκ ρίζης τοῦ Δαυΐδ, βασιλικὴ
πορφυρὶς ἐκβλαστήσασα, τοῦ Ἰεσσαὶ
βλαστάνειν ἀπάρχεται, τὸ ἄνθος τὸ
μυστικόν, ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν
ἐζήνησεν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.*

*Hoje, da raiz de Davi, brota a púrpura
real; da estirpe de Jessé começa a des-
pontar a flor mística, na qual Cristo,
nosso Deus, floresceu, Ele que salva as
nossas almas.*

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

*Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.*

*Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,*

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

*Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.*

*Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.*



εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ
Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omni-
potente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo
*e Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho
de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o
teu nome, agora e sempre *e pelos sé-
culos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem
pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nos-
sos pais, *e que teu nome *seja louvado
e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua mi-
sericórdia, *porque tu és a nossa espe-
rança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me
teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,
*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei
perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-
me *a fazer a tua vontade, *pois tu és
meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na
tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre to-
dos os que te confessam.



Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.

Após a Doxologia, canta-se:

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΗΣ (ΜΟΔΟ 4^ο)

Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ διαλύονται
τοῦ Ἰωακεὶμ γὰρ καὶ τῆς Ἄννης εἰσακούων
Θεός, παρ' ἐλπίδα τεκεῖν αὐτοὺς σαφῶς,
ὕπιοι σκεπτομένη θεόπαιδα, ἐξ ἧς αὐτὸς ἐτέχθη ὁ
ἀπερίγραπτος, βροτὸς γεγονώς, δι' Ἀγγέλου
κελεύσας βοῆσαι αὐτῇ· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Hoje se desfazem os grilhões da esterili-
dade, pois Deus, ouvindo as súplicas de
Joaquim e Ana, promete-lhes, contra
toda esperança, que gerarão aquela
que será Mãe de Deus. Desta, Ele
mesmo — o Incompreensível — nasceu,
tornando-Se mortal. E, pelo anúncio do
Anjo, ordena que a saudemos dizendo:
“Alegra-te, ó Cheia de Graça, o Senhor é
contigo”.

E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.

A DIVINA LITURGIA

AS ANTÍFONAS

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e todo o meu ser bendiga o seu
santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

**Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημάς.**

Refrão: Pelas intercessões da Mãe de
Deus, ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e não esqueças nenhum de seus
benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανῳ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu
trono e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louvarei o Senhor enquanto eu viver;
cantarei louvores a meu Deus en-
quanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

**Σώσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐν Ἀγίοις
θαυμαστὸς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦᾶ.**

**Salva-nos, ó Filho de Deus, que és admi-
rável nos teus Santos, a nós que a Ti can-
tamos: Aleluia!**

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por
protetor o Deus de Jacó, que põe sua es-
perança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,
ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente;
ele é teu Deus, ó Sião, de geração em
geração!

Δόξα Πατρὶ, και Υἱῷ, και Ἀγίῳ Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
αιώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια
την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι εκ
της αγίας Θεοτόκου και αιειπαρθένου
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω
Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa salva-
ção, *permanecendo Deus te fizeste ho-
mem, *nascendo da santa Theotokos *e
sempre virgem Maria, *e foste crucifi-
cado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela
morte venceste a morte. *Tu, que és um
*da Santíssima Trindade, *glorificado
com o Pai e o Espírito Santo, *salva-
nos!

TERCEIRA ANTÍFONA (MODO PL. 4º)

Στίχ. α'. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν
καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.

Vers. 1: O Senhor jurou a Davi uma ver-
dade, e não a revogará.

Στίχ. β'. Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου
θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Vers. 2: Do fruto do teu ventre colocarei
alguém sobre o teu trono.

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ (ΜΟΔΟ 4º)

Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ διαλύονται
τοῦ Ἰωακεὶμ γὰρ καὶ τῆς Ἀννης εἰσακούων
Θεός, παρ' ἐλπίδα τεκεῖν αὐτοὺς σαφῶς,
ὕπισχνεῖται θεόπαιδα, ἐξ ἧς αὐτός ἐτέχθη ὁ
ἀπερίγραπτος, βροτὸς γεγονώς, δι' Ἀγγέλου
κελεύσας βοῆσαι αὐτῇ· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Hoje se desatam os laços da esterili-
dade, Deus ouve as preces de Joaquim
e Ana e lhes promete claramente que,
contra toda esperança, darão à luz a fi-
lha de Deus, da qual nasceu Ele pró-
prio, o Onnipotente, quando se fez ho-
mem, ordenando ao Anjo saudá-la:
«Salve, cheia de graça, o Senhor é con-
tigo!»

HIÑO DE ENTRADA (ISODIKÓN)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ, σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ ὁ ἐν Ἀγίοις
θαυμαστός...

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos ao
Cristo. *Salva-nos, ó Filho de Deus, que
és admirável nos teus Santos...

... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ ΔΑ ΚΟΝΣΑΓΡΑΦΟΝ (ΜΟΔΟ 4º)

Ὡς τοῦ ἄνω στερεώματος τὴν εὐπρέπειαν,
καὶ τὴν κάτω συναπέδειξας ὥραιότητα, τοῦ
Ἀγίου Σκηνώματος τῆς δόξης σου Κύριε·
κραταίωσον αὐτὸ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ
πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς ἐν αὐτῷ ἀπαύστως

Assim como mostrastes a formosura
do firmamento superior, assim tam-
bém revelastes a beleza desta morada
terrena de tua glória. Fortalece-a, Se-
nhor, para todo o sempre, e acolhe as

προσαγομένας σοι δεήσεις, διὰ τῆς
Θεοτόκου, ἡ πάντων ζωὴ καὶ ἀνάστασις.

súplicas que, sem cessar, a Ti oferece-
mos nela, pela intercessão da Theoto-
kos, Tu que és a vida e a ressurreição de
todos.

DA FESTA DA CONCEPÇÃO DA THEOTOKOS (MODO 4º)

Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ διαλύονται
τοῦ Ἰωακείμ γὰρ καὶ τῆς Ἄννης εἰσακούων
Θεός, παρ' ἐλπίδα τεκεῖν αὐτοὺς σαφῶς,
ὕπιοχνεῖται θεόπαιδα, ἐξ ἧς αὐτός ἐτέχθη ὁ
ἀπερίγραπτος, βροτὸς γεγονώς, δι' Ἀγγέλου
κελεύσας βοῆσαι αὐτῇ· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Hoje se desatam os laços da esterili-
dade, Deus ouve as preces de Joaquim
e Ana e lhes promete claramente que,
contra toda esperança, darão à luz a fi-
lha de Deus, da qual nasceu Ele pró-
prio, o Omnipotente, quando se fez ho-
mem, ordenando ao Anjo saudá-la:
«Salve, cheia de graça, o Senhor é con-
tigo!»

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDAKION DA FESTA

(Modo 4º)

Εορτάζει σήμερον, ἡ οἰκουμένη, τὴν τῆς
Ἄννης σύλληψιν, γεγεννημένην ἐν Θεῷ, καὶ
γὰρ αὐτὴ ἀπεκύησε, τὴν ὑπὲρ λόγον, τὸν
Λόγον κυήσασαν.

Hoje o universo festeja a concepção de
Sant'Ana, permitida por Deus; pois ela
concebeu aquela que gerou o Verbo, de
um modo que não pode se expressar por
palavras. Os Anjos de Deus a louvam,
clamando: «Esta é o tabernáculo ce-
leste!»

PROKÍMENON (MODO 4º)

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ.

Alegra-se o justo no Senhor e n'Ele con-
fia!

Στίχ. Εἰσάκουσον ὁ Θεὸς τῆς φωνῆς μου.

Vers.: Ouve, ó Deus, a minha voz
quando te rogo!

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ - [GL 4: 22-27])

**Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς
Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.**



δελφοί, Ἀδελφοί, Ἀβραὰμ δύο
υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς
παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς
ἐλευθέρας. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς
παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ

**Leitura da Epístola do Apóstolo
São Paulo aos GÁLATAS.**



rmãos, ²²está escrito que
Abraão teve dois filhos, um
da serva e outro da livre.
²³Mas o da serva nasceu segundo
carne; o da livre, em virtude da

τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. ἅτινά
ἐστὶν ἀλληγορούμενα. αὐταὶ γὰρ εἰσὶ δύο
διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς
δουλείαν γεννώσα, ἣτις ἐστὶν Ἄγαρ· τὸ γὰρ
Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ,
συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει
δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· ἡ δὲ ἄνω
Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστὶν, ἣτις ἐστὶ μήτηρ
πάντων ἡμῶν. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι
στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ
οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς
ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα..

promessa. ²⁴Isto foi dito em alegoria.
Elas, com efeito, são as duas alianças;
uma, a do monte Sinai, gerando para a
escravidão: é Agar ²⁵(porque o Sinai
está na Arábia), e ela corresponde à Je-
rusalém de agora, que de fato é es-
crava com seus filhos. ²⁶Mas a Jerusa-
lém do alto é livre e esta é a nossa mãe,
²⁷segundo está escrito: Alegra-te, esté-
ril, que não davas à luz, põe-te a gritar
de alegria, tu que não conheceste as
dores do parto, porque mais numero-
sos são os filhos da abandonada do que
os daquela que tem marido.

ALELUIA (MODO 4º)

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. α'. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὥσει ἡ
κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Aleluia! (3x)

Vers.1: Como a palmeira, florescerá o
justo, elevar-se-á como o cedro do Lí-
bano.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Στίχ. β'. Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ.

Aleluia! (3x)

Vers. 2: Plantado na casa do Senhor,
florescerá nos átrios de nosso Deus.

Ἀλληλούϊα! (γ')

Aleluia! (3x)

EVANGELHO (LC 8: 16-21)

**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**

**Leitura do Evangelho segundo o
santo Evangelista LUCAS.**



Ἰπεν ὁ Κύριος· Οὐδεὶς
λύχνον ἄψας καλύπτει
αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω
κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας
ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
βλέπωσι τὸ φῶς. οὐ γάρ ἐστι
κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται,
οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ
γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν
ἔλθῃ. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς
γὰρ ἐὰν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ
ὅς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.



aquele tempo, disse Je-
sus: «¹⁶Ninguém acende
uma lâmpada para a co-
brir com um recipiente, nem
para colocá-la debaixo da cama;
ao contrário, coloca-a num can-
delabro, para que aqueles que
entram vejam a luz. ¹⁷Pois nada
há de oculto que não se torne
manifesto, e nada em segredo
que não seja conhecido e venha
à luz do dia. ¹⁸Cuidai, portanto,
do modo como ouvis! Pois ao

Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες αὐτόν.

que tem, será dado; e ao que não tem, mesmo o que pensa ter, lhe será tirado». ¹⁹Sua mãe e seus irmãos chegaram até ele, mas não podiam abordá-lo por causa da multidão. ²⁰Avisaram-no então: «Tua mãe e teus irmãos estão lá fora, querendo te ver». ²¹Mas ele respondeu: «Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a põem em prática».

KINONIKÓN (SL 116:13)

(Modos 1º ou 4º)

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. Ἀλληλούϊα.

Tomarei o cálice da salvação e invocarei o nome do Senhor. Aleluia!

APÓLISE (DESPEDIDA)

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν

Cristo, nosso verdadeiro Deus ...

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

